

◎桥头观潮

在守护原味的基础上求新求变

诺邓火腿千方百计拓市场

本报记者 刘子语 实习生 姜小丫 文/图

得天独厚的地理环境和具有千年历史的古井盐，造就了诺邓火腿的独特风味。面对新的市场环境，他们既要守护“千年一腿”的原味，也在顺势而谋、乘势而上，创新发展的诺邓火腿做了哪些改变呢？



供图



◎ 健康生活目的地

望旺火龙果“走”四方



来，经过处理后生根，重新种植。”

能“旺”，管理是关键。一直以来，基地坚持对生产管理人员进行集中培训，技术员在田间地头对种植工人进行现场培训，不断强化岗位培训，提高人员素质，确保产品品质。此外，企业发挥龙头效应，坚持聘用农户参与采果、田间初选、打包等工作，由此带动农户增收。

渐渐地，望旺生物的火龙果市场美誉度越来越高。2017年12月，企业被省

9月，西双版纳望旺生物科技有限公司(以下简称望旺生物)的火龙果种植基地里，一颗颗“吃饱喝足”、红润饱满的优质火龙果被轻轻从枝头采下，准备通过冷链物流，销往浙江、上海、山东等地。

成立于2005年5月的望旺生物，是一家集水果种植加工、种苗培育、果酒加工及销售的现代化、科技化、规模化农业企业。它也是西双版纳种植火龙果面积最大、亩产量最高、效益最好的企业之一。“近年来，我们公司所产火龙果持续受到热捧，果品长期处于供不应求的状态，产销率达100%。”望旺生物总经理戴圣聪说。

全国各地的果商纷至沓来，望旺生物的火龙果究竟有何魅力？西双版纳的气候与火龙果原产地中美洲热带雨林很接近，同时，云南种植火龙果还具备地形、土地、区位等条件。除了气候、区位优势外，望旺生物能“红火”，更重要的是对品种、种出了品质，完善了管理。

够“红”，在于选对品种。望旺生物目前主要栽种品种为“台湾软枝大红”。该品种火龙果具有色泽红艳、肉质细



本报地址：昆明市日新中路516号 集团办：64143341 编委办：64141890 经委办：64166892 全媒体编辑中心：64141286 舆论监督中心：64145865 邮政编码：650228 广告许可证：滇工商广字第1号 零售每份二元 云南日报印务中心印刷

◎ 交流

越南驻昆明总领事阮忠孝：
越滇携手抗疫情谊深厚

9月1日，越南驻昆明总领事阮忠孝接受云南日报记者时表示，希望与云南省加强抗疫、经贸、文化旅游等领域的合作。

阮忠孝说，新冠肺炎疫情发生以来，云南省委、省政府采取了坚决果断、高效的防疫措施。云南省与越南北部各省市紧密合作，互帮互助，携手抗疫，体现了山水相连、患难与共的深厚情谊。希望进一步与云南省加强疫情防控合作，分享抗疫、复工复产

本报记者 刘子语 李玲

马来西亚驻昆明总领事法依萨：
团结合作应对疫情变化

9月1日，马来西亚驻昆明总领事法依萨接受云南日报记者时表示，希望进一步加强与云南合作，共同抗击疫情，促进经贸等各领域发展。

法依萨说，新冠肺炎疫情发生以来，云南省采取强有力的疫情防控措施，遏制疫情扩散蔓延，数字科技新兴技术在云南抗疫工作中发挥了重要作用。

法依萨赞赏中国为抗击疫情所作的努力，并对中国向马来西亚疫情防控提供的支持表示感谢。他说，中国抗疫经验为世界其他国家提供了宝贵参

本报记者 刘子语

◎ 人物

中缅双语翻译郭联美
“人生经历是最好的老师”

“人生经历是最好的老师，亦是最好的教材。”在谈及翻译经历时，今年已经90岁高龄的缅甸语翻译专家郭联美意味深长地说。

作为归国华侨，他在缅甸度过了人生中最宝贵的青春年华。“教员、记者、美编、设计……这些工作都做过。这段经历，让我学到了很多的知识。”1953年底，郭联美从缅甸回国，开始从事翻译和文化交流工作。之后，又在高校担任缅语教授，培养了大批缅语人才。退休后，他曾在缅文《吉祥》杂志社担任译审专家。

“做好缅语翻译有‘四要’，要广泛培养兴趣、要多拜师和广交朋友、要多学知识和注重积累、要多为翻译行业服务对象考虑。”在分享自己的翻译经验时，郭联美谈到，“四要”应有机地联系在一起，简而言之就是，翻译要做生活的“杂家”，各个领域的知识都要了解，遇到不懂的知识，要敢于开口问。而要成为一名合格的“杂家”，则要在日常工作学习中注意积累，这样一步步踏实地走，才能有所进步。

郭联美讲述了他曾在缅甸《新仰光报》《生活周刊》等单位的工作经历。那时，他经常从废纸里面找有修改痕迹的稿件看。“为什么要这样修改？”“为什么选用这个词？”“读者为什么更喜欢这样的表达方式？”在重新看了资深编辑的修改后，郭联美总是认真地思考这些问题。“有不懂的内容，我就记录下来，再去向老师和朋友请教。这些都是我平常参加活动中结识的，我也乐于花时间和他们一起学习交流，再通过他们去接触更多领域的朋友。”

郭联美有很多“粉丝”，经常向他请

◎ 故事

泰国程逸皇家大学人文与社会科学学院院长素力亚·康木古那
想念西双版纳

2011年，我有幸以学者和游客的身份到访西双版纳傣族自治州景洪市。当第一次到达这个陌生的地方时，我内心深处感到紧张与不安，因为我知道自己将在这个与泰国有着明显文化差异和不同生活方式的地方独自生活。最重要的是，除了“你吃了么？”“你好”“谢谢”等简单日常用语，我基本不会中文。

当我真正去到那里的时候，所有的顾虑都随着中国学生和朋友们的热情消云散，并且在日后的相处中，我更加深刻地体会到中国人的友好和善良。

说到西双版纳，最具特色的莫过于傣族的文化习俗。我有朋友是傣族，这让我有机会对傣族文化有了更深的了解。通过了解后发现，傣族的生活方式与泰国北部、东北部的人民极为相似。比如他们都主要以农耕为生，都普遍信仰佛教，房屋建造方面也差不多，傣语更是有很大一部分和泰国一些地方语言完全相同。

我觉得，西双版纳傣族服饰即漂亮又别致。傣族妇女服饰的色调主要以红色和其他艳色为主，加上佩戴在手上和脖子上的精美首饰，艳丽而醒目。而年轻傣族小伙子们的服饰在设计上就相对地简单且注重舒适感。

很多傣族世代传承下来的传统风俗与泰国都极为相似。例如：每逢夏季节，傣族群众就会邀请亲朋好友一起动手做泼水粑粑，然后把做好的泼水粑

产及经济发展的宝贵经验，并通过抗灾合作，进一步深化双边及多边医疗卫生合作机制。

阮忠孝表示，越南是中国在东盟最大的贸易伙伴，也是云南重要的贸易伙伴。越南与云南的合作空间巨大，合作前景潜力巨大。希望越滇双方共同努力，加快推进口岸基础设施建设，大力推动物流、通关便利化合作，加强贸易、投资、文化旅游等领域合作。

本报记者 刘子语 李玲

考。面对疫情带来的变化，各国需要加强信息共享，同心协力，更加紧密地团结合作。

法依萨说，8月25日至29日举行的2021南亚东南亚国家商品展暨投资贸易洽谈会线上展通过网络搭建平台，促进了企业间的贸易往来合作。云南在产业发展上有许多优势，滇商合作潜力巨大。马来西亚驻昆明总领事馆将推动滇商在贸易、投资、农业、新能源等各领域展开更加广泛和深入的合作。

本报记者 刘子语

◎ 人物

中缅双语翻译郭联美

“人生经历是最好的老师”

“人生经历是最好的教材。”在谈及翻译经历时，今年已经90岁高龄的缅甸语翻译专家郭联美也有求必应、有问必答。最近，有学生在中文诗句的翻译中遇到了难题向他请教。他说，诗词翻译确实是缅语笔译中的难点，做好诗词翻译要打好基本功，不仅要熟练掌握好中缅两国诗词的基础理论知识，还要学会欣赏品味诗词之美，这样才能做到诗词翻译的“信达雅”。另外，要学好泛泛地查找相关的工具书，先把基础的诗词文学内容看懂吃透，再来翻译，就能到事半功倍的效果。

缅甸自由译者林微微问郭老师：“翻译网络新词有没有技巧可循？”郭联美表示，网络新词是新时代的产物，所以译者要与时俱进，在翻译网络新词时让思维更加活跃，灵活选用合适的翻译策略。不管是中国译者，还是缅甸译者，翻译好新词的标准就是要展现其代表的时代特色，做好文化和信息的共同传递，还需要注意的一点是，在翻译一些意思比较繁杂的词汇时要学会注释，不能让读者感到一头雾水。

年轻译者怎样才能提高翻译能力？郭联美给了两点建议：一是多听，多读，多写和多讲，译者要多阅读中缅书籍，平常注意学会积累，记录翻译得好的词汇和句子。另外，还要多看电视，多听广播和歌曲，学习地道的表达，锻炼好听力和口语。二是要学会比较翻译，多站在读者的角度考虑。每个译员都有自己的翻译风格，要学会借鉴别人的翻译方法，在翻译中多留心思考。更重要的是，翻译时要让大众通俗易懂，切记不要生硬、不符合本土表达习惯。最后，只要认真踏实、勤奋好学，在译路中做好“四要”，终将成为一名优秀的中缅双语翻译。

本报记者 张莹琳

带到寺庙礼佛，之后一起分享品尝。在朋友的邀请下，我去参加了傣族一年一度的守夏节。那天，我观看了一场泼水粑粑制作的全过程，记得制作中用到的材料有大米（糯米）、香蕉、花生、新鲜芭蕉叶以及用于捆扎的竹丝。

我跟朋友的奶奶学习怎么包泼水粑粑，虽然我包泼水粑粑的熟练程度和美观上不及其他人，但我为能参与制作而感到开心。在这过程中，大家其乐融融，房间里充满了欢声笑语。大家交流里说的傣语，绝大部分我都可以听懂。

到了晚上，我和傣族朋友们围坐在一起晚餐时发现，傣族饮食中的很多菜肴也与泰北以及泰东北非常接近，例如：傣族朋友也喜欢吃糯米、酸腌菜等。只不过菜肴的口味和泰国有一点区别，比如说有的偏辣、有的偏油而有的偏淡。

那天用来招待我的菜肴非常丰富，朋友告诉我，每当有客人来访时，他们都会这样做上一大桌子菜。招待客人的时候一定少不了当地的美酒，客人也要按照当地习俗和到场亲友举杯同饮。我当然也入乡随俗啦！西双版纳当地美酒口味和泰国的白酒差不多，但味道更加香醇诱人。如今，我依然对傣族朋友热情的待客之道印象深刻，无论是他们的微笑、友好还是善良，都让我难忘。

本报记者 胡丽仙 编译